



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2023./2024.				
Naziv kolegija	Prevoditelj kao interkulturalni posrednik				ECTS	3				
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	<input type="checkbox"/> 1 P	<input type="checkbox"/> 1 S	V		Mrežne stranice kolegija			<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Naknadno				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Njemački; hrvatski u specifičnim prijevodnim situacijama		
Početak nastave	26. 2. 2024.				Završetak nastave			7. 6. 2024.		
Preduvjeti za upis										
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Helga Begonja									
E-mail	hbegonja@unizd.hr				Konzultacije		Naknadno			
Izvođač kolegija	doc. dr. sc. Helga Begonja									
E-mail					Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none">- raspravljati o pojmu kultura- diferencirati pojam ekvivalencija prije i nakon kulturnog obrata u teoriji prevođenja- definirati pojmove i značajke funkcionalističkih teorija u prevođenju- navesti opće i specifične prevoditeljske kompetencije- razlikovati prijevodne postupke u slučajevima djelomične ili nulte ekvivalencije- razlikovati pojmove jednodimenzionalno i višedimenzionalno prevođenje- raspravljati o obilježjima adekvatnih prijevoda- primijeniti stečena znanja u prevođenju									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Ishodi učenja na razini programa	<p>DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.), sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim omunikativnim situacijama, prevoditi književne tekstove, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima različitih translatoloških teorija i škola, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja; DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, primijeniti postupke usmenog prevođenja, sastavljati različite tekstove iz područja struke, pisati seminarske radove; DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode; DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova; DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci; DNJP 12 - systemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost.</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i izvršavanje obveza prema pravilnicima Sveučilišta u Zadru				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			17. 6. 2024.		10. 9. 2024.
			1. 7. 2024.		24. 9. 2024.
Opis kolegija	<p>Kolegij prati razvoj prevoditeljstva od 80-ih godina 20. st. i etabliranja teorija skoposa i prijevodne akcije. Navedene funkcionalističke teorije naglašavaju prevođenje/translaciju kao međukulturno djelovanje, a prevoditelja/translatora kao stručnjaka za međukulturnu komunikaciju. Naglašavaju se promjene koje proizlaze iz kulturnog obrata (engl. <i>cultural turn</i>; njem. <i>kulturelle Wende</i>) u lingvistici i teoriji prevođenja te se proučavaju prijevodni problemi i rješenja u prevođenju kao obliku svrhovite akcije.</p> <p>Na kolegiju se na primjerima polaznih tekstova s elementima kulturno specifičnog sadržaja u domenama jednodimenzionalnog i višedimenzionalnog prevođenja razmatra djelovanje prevoditelja kao međujezičnog i međukulturnog posrednika u</p>				



	prijevodnom procesu koji je usmjeren na ispunjavanje funkcije u ciljnom jeziku i kulturi.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Einführung und Organisatorisches 2. Der Begriff <i>Kultur</i> in der Übersetzungswissenschaft 3. Differenzierung des Äquivalenzbegriffs. Kulturelle Wende in der Übersetzungswissenschaft 4. Funktionaler Ansatz: Skopostheorie 5. Funktionaler Ansatz: Theorie des translatorischen Handelns 6. Übersetzungskompetenz 7. Übersetzen als sprachlicher und interkultureller Transfer. 8. <i>Scenes-and-frames</i> Semantik in der Übersetzung 9. Eindimensionales Übersetzen 10. Kulturspezifika. Übersetzungsverfahren in den Fällen der Nulläquivalenz 11. Mehrdimensionales Übersetzen 12. Sprach- und Kulturtransfer beim multidimensionalen Übersetzen (Synchronisation, Untertitelung) 13. Sprach- und Kulturtransfer beim multidimensionalen Übersetzen (internationale Werbung) 14. Website-Lokalisierung 15. Präsentation der Seminararbeiten im Plenum 					
Obvezna literatura	<p>Fillmore, Ch. (1982): „Frame semantics“. In: <i>Linguistics in the Morning Calm</i>. Seoul, Hanshin Publishing Co., 111-137.</p> <p>Holz-Mänttari, J. (1984): <i>Translatorisches Handeln. Theorie und Methode</i>. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226).</p> <p>Nord, Ch. (1993): <i>Einführung in das funktionale Übersetzen</i>. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. UTB 1734. Tübingen – Basel: Francke.</p> <p>Pavlović, N. (2015): <i>Uvod u teorije prevođenja</i>. Zagreb: Leykam international d.o.o.</p> <p>Reiß, K./Vermeer, H. J. (1984): <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen: Niemeyer.</p>					
Dodatna literatura	<p>Jüngst, H.: <i>Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.</p> <p>Pedersen, J. (2005): How is Culture Rendered in Subtitles? (MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings). http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf</p>					
Mrežni izvori	Odabrani internetski izvori koji prate teme nastavnog sadržaja					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminarskog rada (70%), ocjene njegove prezentacije (20%), ocjene aktivnosti na nastavi (10%)					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<65%		% nedovoljan (1)			
	65-74%		% dovoljan (2)			
	75-84%		% dobar (3)			
	85-92%		% vrlo dobar (4)			
	93-100%		% izvrstan (5)			



Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI račun. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>